

Tarjeta de cumpleaños

Daniela Martínez

29 de abril de 2018

Introducción. El propósito de esta unidad es para desarrollar las habilidades de los hablantes de herencia de nivel intermedio/avanzado de high school en las áreas de la escritura, la expansión del rango bilingüe, y la gramática. Al final de la unidad los estudiantes podrán usar el subjuntivo para expresar deseos y hacer recomendaciones. Además, podrán identificar fenómenos de contacto lingüístico y traducir materiales en español al inglés. Y finalmente, entenderán las diferencias entre el lenguaje estándar y el lenguaje de la comunidad.

Descripción. La primera actividad hará uso de la colección de archivos Shanahan, específicamente la carta enviada a Santos Baros Schubert de parte de Jesusita Baros Torres del 20 de diciembre, 1968 (Apéndice A). La pre-actividad será presentar los diferentes fenómenos de contacto lingüístico, por ejemplo, los préstamos, la alternancia de código, la extensión semántica, y los calcos. Los estudiantes leerán la carta y responderán a las preguntas designadas en el Apéndice B, de post-lectura y discutirán en grupos con sus compañeros.

Además, se trabajará la gramática. En este caso, los estudiantes aprenderán cómo usar el subjuntivo para expresar deseos, hacer recomendaciones y usar “ojalá”. De igual manera, aprenderán a usar el condicional para expresar oraciones hipotéticas (cláusulas de “si”) y las distinciones entre sus respectivos usos. Finalmente, escogerán tres oraciones de la carta para modificar y practicar el uso estándar del subjuntivo y el condicional.

Instrucciones. La siguiente actividad estará centrada en la carta de cumpleaños para Santos del 12 de marzo, 1966. El enfoque de esta actividad es desarrollar la expansión del rango bilingüe y la apreciación de las variedades del español. Los estudiantes serán presentados con una lista de vocabulario relacionada con los cumpleaños y las traducirán al español (Apéndice C). Es una oportunidad para ampliar el rango de vocabulario en español ya que en el contexto de los cumpleaños existen distintas formas de referirse a lo mismo. Explorarán también sus propias costumbres de celebrar los cumpleaños y las de sus compañeros y crearán una tarjeta de cumpleaños bilingüe. En la tarjeta de la colección también viene adjunta una carta para la nieta de Santos, Pamela Schubert, que no entiende español. Por lo tanto, los estudiantes imaginarán que deben traducir esta carta al inglés para que Pamela la pueda comprender.

Por último, en la actividad final se usará dos fotografías de la colección. La primera es una fotografía de Jesusita Barros Torres y la segunda foto es de Pamela L. Schubert y Robert D.

Schubert afueras de su casa (Apéndice D). En esta actividad se trabajará las habilidades de escritura, gramática, y la ampliación del rango de vocabulario. Los estudiantes tomarán una foto de alguien significativo en sus vidas y otra foto de sus casas u hogares. Escribirán dos trabajos distintos. El primer trabajo será una narración breve sobre la persona y algo significativo o importante en su vida de esa persona.

El segundo trabajo será una descripción de sus casas y hogares y la narración de algún evento que tuvo lugar en la casa. Aquí sería útil poder buscar sinónimos para palabras descriptivas y así desarrollar a la vez sus habilidades académicas y la ampliación del rango de vocabulario. Subirán estas dos fotografías y sus escrituras a un blog de periodismo gráfico para compartir con la clase. Algunas formas relevantes para esta actividad es poder distinguir entre el uso del pretérito y el pretérito imperfecto para hablar del pasado. Finalmente, la rúbrica de evaluación para la unidad temática se puede encontrar en el Apéndice E.

Apéndice A

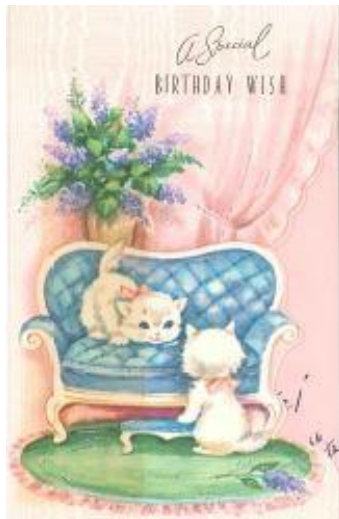
ft Lupton Colo
Decem 28, - 1968

Querida hija, la presente lo para
Saludarlos a todos esperando que
pasen unos buenos Cristmas;
unas cuantas lineas para decirte que
ayer que fue 19, Decem recibí el Paquete que
mandaste, pero ni una sola letra; yo
entiendo que estás muy ocupada, pero
la Pam, o la Jene, que quisiera me
digan si recibistes unos dentales que
te mande; no, nada, nada, me dicen
tomen si la molestia de escribirme
algo; contesta si no me contestas ni
yo tampoco te busco a Caribor
Nunca; así eres tú; pues así seamos.

Jesucita Torres
814 Pacific ave
ft, Lupton Colo

1. ¿Cuál es el propósito de esta carta?
2. ¿Qué fenómenos de contacto lingüístico has notado al leer la carta?
3. ¿Qué fenómenos has notado en tu propia forma de hablar o la de tu familia?
4. ¿Cuál crees que es la identidad social de Jesusita? ¿Por qué?

Apéndice B



A wish just for you
Now your birthday
is here -
"May this happy day start
A wonderful year!"
! muchos años de vida!
gane elhubert
mar 26 - 1966
Max Schmitt

ft. Lupton Colo
march. 13 - 1966.
Esta Rosela Schubert,
Esmerida Nieto, la presente es para
Saludarte, tanto a ti, a tu papa,
y tu mamá; y a todos los demás
de la familia.
bueno hoyito, despues de saludarte
te digo lo siguiente,
Espero que estén bien, así son mis ^{decos}
que estén todos con salud.
yo estamos bien es por lo que le
doy Gracias a Dios, pues te dire
que recibí mucho gusto, al vez que
me escribieron tu mamá, y tu
tambien, pues ya tenían desde Novem
que no me escribían; ni tu ni tu
mamá, sí; para Cristhmas
recibí unas cosas que tu mamá
nos mando; pero ni una sola
letra de Uds. bueno pues yo no
me siento bien cuando no se nada
de Uds. bueno pues tambien me
platicas algo del Billy boy, pues

siempre te agradece mucho,
me digas algo ~~que~~ de lo que
les pase ojala y salga todo
bien, pues yo siempre rezo por Uds,
que mi Diosito los ayude, y el Angel
Santo de su Guarda los Cuide
(~~por los pecc~~)
por ~~ten~~ buen Camino: pero Uds
tienen que rezarle, y pedirle
alluda, primeramente a Diosito
que por el vivamos en el mundo
no ser malcriados ni con papá ni
con mamá.

bueno tambien me dices que el ya
no quiere ir a la Escuela, pues
mira hígite, yo les dire que en estos
tiempos la educacion es muy buena
porque con educacion, donde quiera
agaran buenos trabajos, buen
dinero; y el que no tiene educacion
pues trabaja uno como un burro,
y no gana nada. dile que no se deje
ganar de la Kathy ella si esta en
el Collegio ya tiene 2 años, y dile
que si le gusta el Collegio.

buena pues aqui le mando a la
game su Birthday Card dale un
abrazo y un besito por mi, te
recibe el Corazon de tus Apulitos
y un fino recuerdo, buena, contestame
por favor sigita no me tengan
Cuidado.

Jesuita Torres
614. Pacific ave
ft. Lupton Colo.

Lista de Vocabulario-Cumpleaños

Traduce las siguientes palabras de inglés al español y busca una manera adicional de nombrar este concepto.

1. Cake
2. Birthday presents
3. Birthday party
4. Tissue paper
5. Balloons
6. Centerpiece

Reflexiona con un compañero sobre las siguientes preguntas

1. ¿Cuáles son las tradiciones en sus familias para celebrar los cumpleaños?
2. Investiga sobre las distintas canciones de cumpleaños a lo largo de los países de habla española.
3. ¿Qué se acostumbra regalar en las fiestas de cumpleaños de tu país? ¿Qué tal en otros países?



Apéndice E

Rúbrica de Evaluación		
Demuestra conocimiento sobre cómo usar la forma estándar del subjuntivo para expresar deseos y hacer recomendaciones	Comentarios:	/3
Demuestra conocimiento sobre cómo usar la forma estándar del condicional para expresar oraciones hipotéticas y distingue entre los usos de cláusulas de “si”.	Comentarios:	/3
Creación de una tarjeta de cumpleaños bilingüe con al menos 3 oraciones en inglés y 3 oraciones en español	Comentarios:	/6
Hace una interpretación de una carta escrita en español para una audiencia de habla inglesa	Comentarios:	/6
Usan dos imágenes (una imagen de perfil y otra de su casa)	Comentarios:	/2
Crean dos narraciones distintas de una página cada una en la que describen 2 imágenes y cuentan una historia usando palabras descriptivas	Comentarios:	/12
Total		/32